

ぎおんご ;擬音語・ ぎたいご ;擬態語・ しまんく かだい いちれい
き ;決まり文句の課題の一例 :

① ばらばら

- Vyjadruje stav deštrukcie (na kusy), potrhanosti. Môže sa ale vyjadrovať zvuk šušťania a trasenia. Popisuje teda napr. aj náhly silný dážď, kráčajúci zástup, alebo pomalé padanie/znášanie sa k zemi.
- ぎたいご ;擬態語 / ぎおんご ;擬音語
- Možnosť prekladu: *šušťat', byť na kusy rozbit'...*
- Príslovka (tj. bez partikule): ばらばら^{したい} ;死体が^{はっけん} ;発見された。 ; vyskytuje sa aj s partikulou *to* (雨がばらばらと降ってきた。¹).
- So slovesom *suru* sa pojí cez partikulu *ni* a tvorí tak sloveso.

Alternatívna forma: バラバラ

例文 : 彼女は手紙をばらばらに引き裂いた。²

‘Roztrhala list na kusy.’

一度^{かんせい} ;完成させたジグソーパズルをばらばらにして、もう一度始

めからやってみる。³
‘Zkusím raz poskladané puzzle rozhádzať a ešte raz ich poskladať od začiatku.’

Pozn.:

- V rôznych stupňoch znelosti (は、ば、ぱ) sa stupňuje aj význam výrazu:
はらはら chvenie
ばらばら šum
ぱらぱら rachot, rinčanie

¹ Oba príklady prevzaté z http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50_on/barabara.html.

² Príklad prevzatý z aplikácie Yomiwa, ktorá sa dá stiahnuť na <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.yomiwa.yomiwa&hl=en>.

³ Príklad prevzatý z http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50_on/barabara.html.

② ぎりぎり

- Vyjadřuje nejnižší možný bod (většinou cena); spěch, který má za následek provedení činnosti v poslední možnou chvíli; skřípání zubů; uvázání něčeho pevně...
ぎたいご
- ぎたいご; 擬態語
- Možnosti překladu: *Rock bottom, jen tak tak, na poslední chvíli, poslední možný, těsně...*
- Příslovce (tj. bez partikule); též jako podstatné jméno (s pádovými partikulemi まで、で atd.)
- ぎりぎりの時間 = v poslední chvíli
- ぎりぎりの さいていねだん; 最低値段⁴ = nejnižší možná cena

Alternativní forma: ギリギリ

例文： 学生の頃は、宿題なんてほんとぎりぎりまでほったらかしてたなあ。

‘Jako student jsem dělal domácí úkoly v polední možnou chvíli.’⁵

私は終電にぎりぎりのところ間に合った。

‘Já jsem stihnul poslední vlak jen tak tak.’⁶

③ じっと

- Nehybně, dlouho, či trpezlivě vykonávat činnost.
- ぎたいご 擬態語
- Možnosti překladu: *uprene, trpezlivo...*
- Bez partikule sa často pojí s 見る、聞く、する a 考える.

Alternativní forma: ジッと

例文： 相手の顔をじっと見る。⁷

⁴Príklad prevzatý z <http://ejje.weblio.jp/content/ぎりぎり>.

⁵Príklad prevzatý z <http://eitopi.com/girigiri-eigo>.

⁶Príklad prevzatý z <http://tangorin.com/general/ぎりぎり>.

‘Zazerám na jeho tvár.’

お母さんは子どもに電車の中で「もう歩き回らないでじっとしてて」といっていました⁸。

‘Matka vo vlaku vravela dieťaťu: „Už sa toľko nevrť, sed’ poriadne!“’

ほね お

④ 骨が折れる。

- Vyjadruje činnosti, ktoré jsou vysoce náročné nebo obtížné.
- (dosl.) „zlomit kost“
- Možný překlad: *Painstaking, backbreaking job* (en); namáhavá práce (cz)
- Často se pojí s výrazem 仕事
- Antonymní forma je 骨が折れない⁹
- Jednoduše, lehce, bez námahy

Alternativní formy: 骨の折れる／骨が折る (vynaložit úsilí, námahu).

例文： もっと ^{ほね} ; ^お ; ^{さぎょう} ; ^{さいしょ} 骨の ; 折れる 作業を最初にやる。

‘Udělám to, co je nejtěžší, jako první.’¹⁰

⁷ Příklad převzatý z http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50_on/jitto.html.

⁸ Příklad převzatý z <https://www.youtube.com/watch?v=DAOQn8kttec>.

⁹ Příklad převzatý z <http://ejje.weblio.jp/content/骨が折れる>.

¹⁰ Příklad převzatý z <http://eow.alc.co.jp/search?q=骨の折れる作業>.